

2021-2022

Second Year

Second Term

٢٤٢ 1+2+3

Translation

II

03/10/17.12.2021

د. باسل المسألة



TranslationII 2.1+2+3

AYDI 2022/T2

LECTURE NO. 1

03.12.2021

HELLO EVERYONE!

Our subject is entitled *Translation from and into Arabic*. In this subject we will focus on the Arabic language when we translate. I want you to work hard with me. If you want to improve your language, you have to work and participate.

For second year students, I try to choose texts that are general; some of them related to culture, others related to literature, economics, some sciences etc. It means we will deal with a variety of texts.

First, I want to talk about the concept of a good translation. How can we say this is a good translation and this is not a good translation? How do you judge on what bases?

Grammar is a very important part of translation a text. If the language is not good, then you would say it is not a good translation. A good translator must be able to have a good knowledge of grammar. It's very important to know the basics of grammar.

لا يقبل من المترجم ألا يعرف المنصوب من المجرور من المرفوع، ولا يقبل منه ألا يعرف ماذا تفعل (إن وأخواتها) أو (كان وأخواتها) عندما تدخل على الجملة الاسمية الخ. على الأقل مثلاً يجب أن يعرف المترجم أن عليه أن يقول (قرأت كتاباً) وليس (قرأت كتب)، وعليه أن يقول (رايت شاباً) وليس (رايت شاب).

Actually, (المتنى) is something confusing because in English everything more than one is considered plural.

(المتنى) من الأمور الإنشائية أيضاً ففي اللغة الإنكليزية لا يوجد متنى لذلك على المترجم أن ينتبه إلى ما ورد في النص الإنكليزي، فإذا كان المقصود شخصين أو شئنين فعليه أن يستخدم المتنى في اللغة العربية، وهذا يقودنا إلى ضرورة معرفة المترجم بقواعد المتنى من حيث الرفع والنصب والجر، فالمتنى يرفع بالالف وينصب ويجر بالياء، على سبيل المثال نقول:

- جاء رحلان رأيت رجلين مررت برحلتين

على المترجم أن يعرف على الأقل أساسيات اللغة العربية مثل أحكام إن وأخواتها وأحكام كان وأخواتها. وعلى المترجم أن يتقيد بقواعد كل لغة في بناء الجملة، فمثلاً:

In Arabic, we start our sentence with the verb. In English, we start with the subject.

وهذا يعني أننا عندما نترجم من اللغة الإنكليزية إلى العربية مثلاً علينا أن نبني جملتنا بحسب قواعد بناء الجملة في اللغة العربية وليس علينا التقيد أبداً بقواعد بناء الجملة في اللغة الإنكليزية التي تبدأ بالفعل وليس بالفعل، ومعرفة الاختلاف بين اللغتين أمر مهم جداً لفهم آلية الترجمة وطريقة الترجمة، والمعض لا ينتهه إلى هذه الأمور وتكون النتيجة هي الحصول على ترجمة متحسنة.

The best translation is the one that doesn't appear to be a

translation, so when you read it, you don't feel this is a translation.
You should feel this is an original text.

وهنا تأتي براعة المترجم والمهارة بتقنية اللغتين وبفواعل اللغتين.
أنا أتعامل مع الترجمة بشكل يومي منذ سنين وقمت بترجمة الكثير من الكتب منها الروايات
ومنها أعمال النقد الأدبي وبعض الكتب العلمية، ولدي ما يقارب (١٨ كتاب) صدرت عن دور
نشر خاصة وعن دور نشر حكومية مثل الهيئة العامة السورية للكتاب التي فيها مديرية ترجمة،
وأنا حاليًا مدير الترجمة في الهيئة العامة السورية للكتاب.
من يخطر في باله أي سؤال يتعلّق بالترجمة يمكنه أن يسألني خيرًا من أن يأتي هذا السؤال
الذي يخطر في باله في الامتحان ويقول الطالب يا ليتني سألت هذا السؤال خلال الفصل، نسب
النجاح في مادة الترجمة في السنة الثانية تكون جيدة عادةً وهي تتجاوز الـ (٥٠%) في كثير من
الأحيان.

في الامتحان سأنوع في النصوص وسيكون لديك ثلاثة نصوص تقريبًا مقسمة على (٤٥
سؤال)، وكما هو معروف امتحان هذه المادة مؤتمت أي ستكون الخيارات أمامك.
التدريب المتواصل والمتابعة والمشاركة في الصف من الأمور المهمة جدًا في اجتياز امتحان
هذه المادة، الحضور مهم جدًا لمن يمتدح الحضور لأنه يساعد على استنكار المعلومات وعلى
ترسيخها في الذهن.
ما هي المشكلات التي تواجه المترجم برأيكم؟

Student: فهم النص الأساسي

Professor: Understanding the meaning of the text and the writer's
intentions and what he wants to say are very important as a first step in the
translation process.

أغلب الترجمات الرديئة أو السيئة هي الترجمات التي يظهر فيها عدم فهم المترجم للنص
الأصلي، لذلك على المترجم أن يفهم النص الأصلي جيدًا وعليه أن يفهم مقاصد وغايات الكاتب
قبل الشروع في عملية الترجمة.

نحن عادةً لا نترجم ترجمة حرفية، لذلك علينا أن ننقذ جيدًا إلى معاني الكلمات وإلى الفكرة
التي يتحدث عنها الكاتب أو المؤلف، ثم علينا أن نترجم الفكرة ولا نترجم المفردات أو الكلمات
بشكل حرفي، وبذلك تكون ترجمتنا جيدة.

من المشكلات التي تعترض المترجم هي مسألة فهم الـ (structure of the sentence)،
فهناك حمل طويلة في اللغة الإنكليزية وهناك حمل تحتوي على معترضة واستيعاب مثل هذه
الأمور يساعد على صياغة ترجمة صحيحة في اللغة العربية، وهذا لا يعني بالضرورة أننا إذا
رأينا معترضة في الجملة الإنكليزية علينا أن نبقها معترضة في الجملة العربية وإذا رأينا ظرف
في بداية الجملة الإنكليزية علينا أن نبقه في بداية الجملة العربية، وهذا يعني أنه يحق للمترجم أن
يتدخل إذا كان هذا التعديل يوضح الفكرة والرسالة وينقلها بصورة أكثر سلامة، فالمهم في الترجمة
هو مسألة إعطاء المعنى بشكل صحيح وواضح قدر الإمكان.

قد ننتقد أحيانًا بحرفية الجملة الأصلية أثناء الترجمة وذلك من باب الدقة، ولكن هذه المسألة
ترجع للمترجم نفسه حيث يمكنه أن يختار بين أن يترجم الجملة بحرفيتها وبين أن يترجم فكرة
الجملة ومعناها دون أن يعقل جانب من جوانب الجملة أو جزءًا منها، فمن أهم مهام المترجم تعضية
المعنى بشكل كامل وبكل أمانة.

من المشكلات التي قد تواجه المترجم مسألة الـ (culture problems) فهناك عبارات

موجودة في لغة وغير موجودة في اللغة التي نترجم لها، على سبيل المثال كلمة (مؤذن) كيف نترجمها إلى اللغة الإنكليزية وهم ليس لديهم (مؤذن) في ثقافتهم؟ في هذه الحالة أخذت كلمة (مؤذن) كما هي إلى اللغة الإنكليزية وأصبحوا يقولون (muezzin).

ومن الـ (culture problems) لدينا مشكلة ترجمة الكلمات العاسية مثل (تنبرني) و(تنبر عضامي)، فهل من المنطقي أن نقول (you bury my bones)؟ في مثل هذه الحالات علينا أن نبحث عن ما يقابل هذا التعبير في اللغة الإنكليزية لذلك يمكن أن نقول: (my sweetheart/my love/my everything) ومثل هذه التعبيرات من شأنها أن تلخص المعنى المراد في اللغة العربية.

- تنبرني/تنبر عضامي: my sweetheart/my love/my everything

Idioms also are very difficult to translate sometimes because we can't take the literal meaning of idiom and translate it.

لا يمكننا أن نترجم الـ (idioms) أو (العبارات الاصطلاحية) بشكل حرفي، مثلاً (over the moon) لا تعني (فوق القمر/انه على سطح القمر) وإنما تعني (يشعر بسعادة غامرة).

- Over the moon: يشعر بسعادة غامرة

(kick the bucket) لا تعني (رفض السطل) وإنما تعني (توفى).

- Kick the bucket: توفى

وعبارة (there is a bee under my bonnet) لا يمكننا أن نتعامل معها بحسب المعنى الحرفي للكلمات المكونة لها، فكلمة (bee) تعني (نحلة) و(bonnet) تعني (غطاء المحرك في السيارة) وليس هناك أي معنى إذا ترجمنا بشكل حرفي وقلنا هناك نحلة تحت غطاء المحرك في السيارة، وأما المعنى المقصود من هذه العبارة هو (هناك فكرة تجول في خاطري/تدور في خاطري).

- There is a bee under the bonnet: هناك فكرة تجول/تدور في خاطري

والمترجم الجيد يشعر مباشرة أن هذا الذي بين يديه هو مصطلح أو عبارة اصطلاحية حتى لو لم تمر معه هذه العبارة من قبل، وفي مثل هذه الحالات على المترجم أن يستشير القاموس وما إلى ذلك من وسائل مساعدة لمعرفة معنى المصطلح.

على المترجم أن يعرف أن لكل كلمة عدة معاني، وعليه أن يعرف عدة معاني للكلمة الواحدة وعليه أيضاً ألا يتقيد بمعنى واحد لكلمة ما، فكل معنى من معاني الكلمة ذاتها يستخدم في سياق معين دون غيره.

من المشكلات التي تواجه المترجم لدينا الـ (linguistic problems) فكلمة مثل (uncle) في اللغة الإنكليزية يقابلها عدة معاني في اللغة العربية هي (عم/خال/زوج العم/زوج الخالة)، وفي إحدى الروايات ترجمنا (uncle) إلى (عم) ثم تبين فيما بعد أن الحديث هو عن (أخ الأم) أي (الخال) فقمنا باستبدال كلمة (عم) بكلمة (خال) في كل الرواية.

وكلمة (cousin) أيضاً من الكلمات الإشكالية فهي تعني في اللغة العربية (ابن العم/ابن العمه/ابن الخال/ابن الخالة/بنيت العم/بنيت العمه/بنيت الخال/بنيت الخالة) واختيار المعنى الصحيح من هذه المعاني يعتمد على معرفة السياق الذي وردت فيه كلمة (cousin).

بالنسبة للـ (passive voice) هو أحد الأمور الإشكالية بالنسبة للطلاب فهناك كثير من الطلاب لا يعرفون قواعد الـ (passive voice) ولا يعرفون كيف يترجمونه، في اللغة العربية يوجد (passive voice) لكن يرجى الانتباه إلى كيفية استخدامه، فهناك طلاب أو مترجمين

يقولون مثلاً (تم ذكر الموضوع) والأفضل هو ان يقولوا (ذُكر الموضوع) فإذا استخدمنا كلمة (ذُكر) مع النائب المصحيح نحصل على الـ (passive voice) في اللغة العربية، وهذا يعني أنه يجب علينا الابتعاد عن استخدام (تم) قدر الإمكان في اللغة العربية، وفي ٩٥% من الحالات يمكننا أن نستبعد كلمة (تم) ونستغني عنها.

وكذلك ليس علينا أن نقول (تم استخدام) بل علينا أن نقول (استُخدم) طالما أن هذه الكلمة موجودة في اللغة العربية.

الجملة الإنكليزية تستخدم الـ (passive voice) بكثرة حيث يقولون مثلاً:

- The lecture was presented by professor Sami.

وفي اللغة العربية ليس علينا أن نقول:

— قُدمت المحاضرة من قبل البروفيسور سامي.

على الرغم من أن الجملة صحيحة قواعدياً إلا أننا لا نترجمها على هذا الشكل، ومن الأصح أن نقول ما يلي:

- قُدم البروفيسور سامي المحاضرة.

الجملتان (the same) من حيث المعنى، ولكن الـ (passive voice) دارج الاستخدام في اللغة الإنكليزية أكثر منه في اللغة العربية عندما يكون الفاعل معروفاً.

وفي اللغة العربية طالما أن الفاعل معروف ليس هناك ضرورة لاستخدام الـ (passive voice).

When the subject or the doer of the action is known, then we don't need to put it in the (passive voice) in Arabic. We should use the (active voice)

وأما إذا كان الفاعل غير معروفاً فيمكننا استخدام المبني للمجهول في اللغة العربية، فمثلاً يمكن أن نقول: (قُدمت المحاضرة) إذا قيل في اللغة الإنكليزية (the lecture was presented) فقط.

ويرجى الانتباه إلى صيغ الـ (passive voice) في اللغة الإنكليزية والتميز بينها فمثلاً لدينا (was/were + v3) و (has/have + been + v3) ولدينا الـ (future passive voice) حيث نقول (will + he + v3) مثل نقول (the letter will be written) أي (سوف تُكتب الرسالة) وما إلى ذلك من حالات، ويرجى الانتباه إلى أن (المبني للمجهول) يحتوي دائماً على (النصريف الثالث) فمثلاً إذا كان لدينا (he had been writing the letter) فهذا يعني أن هذا ليس (مبني للمجهول) وإنما لدينا شيء مختلف وزمن مختلف.

Now, let us have a text. Write down please:

Love is a strong human emotion constantly studied by experts. Through their studies they discovered that man needs love at every stage of his life, but the nature of love varies according to age. The specialists in this field have found out that man needs the love of parents in the first seven years since their love for him/her is the only source of fulfilling his/her emotional needs and feeling of family warmth. If this type of love is not available at this particular stage, it is likely to adversely affect a person's future and cause him/her to

experience problems at the level of accepting the other's love and even establishing intimate relationships with the opposite sex.

Take a minute. Read the text and start to translate the first sentence.

Let us translate the first sentence:

Love is a strong human emotion constantly studied by experts.

- Emotion: عاطفة Constantly: باستمرار Experts: خبراء

We can say,

العب عاطفة إنسانية قوية يدرسها الخبراء باستمرار....

كما نلاحظون لا داعي لاستخدام (هو) أي أننا لا نقول (الحب هو عاطفة)، وإنما نقول مباشرة (الحب عاطفة...)، ولاحظوا أيضاً أننا وضعنا الجملة العربية بصيغة المبني للمعلوم طالما أن (الفاعل) معروف على الرغم من أن الجملة الإنكليزية كانت بالـ (passive voice).

Through their studies they discovered that man needs love at every stage of his life, but the nature of love varies according to age.

طالما أن هذه الجملة تتحدث عن نفس الدراسات سنربط هذه الجملة بسابقها.

- Discovered: اكتشفت Stage: مرحلة Vary (v): يختلف

We can say,

... ومن خلال دراساتهم اكتشفوا أن الإنسان يحتاج إلى الحب في كل مرحلة من مراحل حياته، إلا أن طبيعة الحب تختلف باختلاف العمر.

The specialists in this field have found out that man needs the love of parents in the first seven years since their love for him/her is the only source of fulfilling his/her emotional needs and feeling of family warmth.

هذه الجملة طويلة إلى حد ما لذلك كحطوة أولى علينا أن نرى أين هو فعل الجملة، وفي هذه الجملة الفعل هو (have found out)، يرجى الانتباه إلى كيفية ترجمة الـ (present perfect) ويجب أن نميز ترجمته عن الـ (present)، ما الفرق بين (have found out) و (find out) في الترجمة؟

- Find out: يجدون/يكتشفون/يتوصلون Have found out: وقد توصلوا
هذا يعني أننا نميز الـ (present perfect) عن غيره بإضافة (وقد).
وأما لو قيل (found out) فقط لقلنا (توصلوا).
- Specialists: مختصون Since: باعتبار أن/لأن/ذلك أن
- Source: مصدر Fulfilling: تحقيق
- Emotional needs: حاجات عاطفية Family warmth: دافئ أسري

We can say,

وقد توصل المختصون في هذا المجال إلى أن الإنسان يحتاج إلى حب الوالدين في السنوات

السبع الأولى باعتبار أن حيهما له هو المصدر الوحيد لتحقيق حاجاته العاطفية والشمور بالدفء الأسري.

أنا أفضل استخدام كلمة (أسرة) على كلمة (عائلة) لأن (العائلة) هي (المرأة الفقيرة)، وقد قل تعالى: (ووجدك عائلاً فأغنى) أي (وجدك فقيراً)، و(المرأة العائلة) هي (المرأة الفقيرة)، لذلك يفضل في اللغة العربية أن نستخدم كلمة (أسرة) وليس (عائلة).

Student:

يعني إذا خيرتنا بين (أسرة) و(عائلة) في الامتحان علينا أن نختار (أسرة)؟

Professor:

هذه مجرد ملاحظة في اللغة العربية وليس بالضرورة أن أسأل عنها في الامتحان.

Student:

هل هذا يعني أنه لا يأتي من المحاضرات في الامتحان؟

Professor:

يمكن أن يأتي من المحاضرات وسيأتي شيء خارجي حتماً.

If this type of love is not available at this particular stage, it is likely to adversely affect a person's future and cause him/her to experience problems at the level of accepting the other's love and even establishing intimate relationships with the opposite sex.

- | | | | |
|--------------|------------|--|----------------------|
| - Available: | متاح/متوفر | Likely: | من المرجح/من المحتمل |
| - Adversely: | سلبياً | Affect: | يؤثر |
| - Cause: | يسبب | Experience problems: | يختبر/يخوض مشكلات |
| - Accepting: | تقبل | والأفضل أن نقول (مشكلات) وليس (مشاكل). | |
| - Intimate: | حميمة | Establishing: | تكوين |
| | | Opposite sex: | الجنس الآخر |

We can say,

وفي حال عدم توفر هذا النوع من الحب/إن لم يكن هذا النوع من الحب متوفراً في هذه المرحلة بالذات فمن المحتمل أن يؤثر ذلك سلباً في شخصية الإنسان في المستقبل ويجعله يعاني مشكلات على مستوى تقبل حب الطرف الآخر، بل حتى تكوين علاقات حميمة مع الجنس الآخر.

طبعاً هنا لدينا (جملة شرطية) يمكن أن نبدأها بـ (في حال) أو بـ (إن الشرطية).
نقول (يؤثر في) وليس (يؤثر على)، فمثلاً نقول (أثر فلان في فلان) وليس (أثر فلان على فلان).
نقول (يعاني مشكلات) وليس (يعاني من مشكلات) أي أنه ليس هناك ضرورة لـ (من) بعد (يعاني).

Thank You

...

.

.

HELLO EVERYONE!

The text of homework:

أكدت دراسة أجراها عالم اجتماع بريطاني مؤخرًا أن نسبة الوفيات بين الأقارب المتزوجين تبلغ ضعف النسبة بين غير الأقارب. وعلى الرغم من الاعتقاد بخلورة زواج الأقارب، وأثره في إنتاج أطفال يعانون مشكلات جسدية أو ذهنية قد ساد لمدة طويلة، إلا أن زواج الأقارب ما زال شائعًا بين الناس في المجتمعات التقليدية في آسيا وإفريقيا.

أكدت دراسة أجراها عالم اجتماع بريطاني مؤخرًا أن نسبة الوفيات بين الأقارب المتزوجين تبلغ ضعف النسبة بين غير الأقارب.

- أكدت: confirmed
ويمكنكم أن تستخدموا (stressed/emphasized etc.)
عالم اجتماع: sociologist
علم الاجتماع: sociology
مجتمع: society

Don't mix between (sociologist) and (psychologist).

- Psychologist: عالم نفس

Psychologist is the one who studies the human self (النفس الإنسانية).

intermarriage/marriage among relatives: زواج الأقارب

conduct a study: يجري دراسة

الفعل المناسب لكلمة (study) عندما نقول (يجري دراسة) هو الفعل (conduct).

death rate/mortality rate: نسبة الوفيات

among: بين

لا نقول (between) لأن (between) تستخدم عندما يكون لدينا (شيين) أو (شخصين) فقط.

relatives: الأقارب

married relatives: الأقارب المتزوجين

double: ضعف

We can say,

A study conducted by a British sociologist has recently confirmed that mortality rate/death rate among married relatives is double the death rate among non-married relatives.

هذا استخدمنا الـ (present perfect) وهو (has + v3) حيث قلنا (has conducted) بسبب وجود (recently) وهي من الظروف التي تستخدم مع الـ (perfect tense) وهي تعطي تأكيد على ارتباط الزمن الماضي بالحاضر.

وعلى الرغم من الاعتقاد بخلورة زواج الأقارب وأثره في إنجاب أطفال يعانون مشكلات جسمانية أو ذهنية قد ساد لمدة طويلة، إلا أن زواج الأقارب ما زال شائعاً بين الناس في المجتمعات التقليدية في آسيا وإفريقيا.

- اعتقاد: belief

وكلمة (belief) تعني (اعتقاد) أو (إيمان)، وأما (thought) فتعني (فكرة).

- جسمانية: physical

- ذهنية: mental

- إنجاب أطفال يعانون مشكلات جسمانية أو ذهنية:

Children are born with physical or mental problems.

- زواج الأقارب:

marriage among relatives/endogamy/consanguineous marriage

- شائع: common

- ما زال شائعاً: is still common

- بين الناس: among people

ولا نقول (between people) لأننا نستخدم (between) بين شيئين أو شخصين فقط.

- المجتمعات التقليدية: traditional societies

- آسيا: Asia

ويرجى الانتباه إلى طريقة لفظ كلمة (Asia)، فهي إما أن تُلَفَّظ /'eɪʒə/ أو /'eɪʃə/، وطبقاً لحد هذين اللفظين (American) والأخر (British).

بالنسبة لـ (على الرغم) يمكن أن نقولها بعدة طرق هي: (in spite of, although, or) (despite) لكن يرجى الانتباه إلى أن (despite) يأتي بعدها (اسم) مباشرة، وأما (although) يمكن أن تعطينا (option) آخر غير (الاسم).

We can say,

In spite of the long-lasting belief in the danger of marriage among people/endogamy/consanguineous marriage inasmuch as children are born with physical or mental problems, this practice is still common in the traditional societies of Asia and Africa.

- Inasmuch as: بقدر ما

(inasmuch) تكتب بكلمة واحدة، وبذلك أصبح معنى الجملة (بقدر ما يولد أطفال يعانون من مشكلات جسمانية أو ذهنية...).

- The long-lasting belief: الاعتقاد السائد لفترة طويلة

Let us have a new text. Write down please:

Man wishes to have a world in which he distinguishes between good and evil, but this is not always available to all people. There is difficulty in turning this into action. Man can willingly apply good and suppress evil. It is said that self-love is the root of all evil as well as hardline thinking. We live in a world that has been plagued by sectarian waves

and kicked by fanaticism. All these things ultimately lead to the isolation of man from his nature, which favours good over evil, and I have found no one who loves evil except Satan. But man is a mixture of good and evil and must overcome his lusts and whims to triumph over the evil within him.

Take a couple of minutes. Look at the text and think about how to translate the first sentence.

Man wishes to have a world in which he distinguishes between good and evil, but this is not always available to all people.

- Man: الإنسان

كلمة (man) هنا لا تعني (رجل) وإنما تعني (الإنسان) أو (المراء).

- Wish: يتمنى

هنا علينا أن نقول (يتمنى) وليس (يرغب) لأننا سنرى من خلال النص أن الموضوع هو مجرد (أمنية) وليس (رغبة).

- Distinguish between: يميّز بين

- Good: الخير

- Evil: الشر

We can say,

يتمنى الإنسان علماً يميز فيه بين الخير والشر، لكن هذا ليس متاحاً دائماً لجميع الناس.

There is difficulty in turning this into action.

- Action: عمل

We can say,

هناك صعوبة في تحويل هذا الأمر/هذه الأمنية إلى عمل.

هذا يعني أن هناك صعوبة في تطبيق هذه الأمنية في الواقع.

Man can willingly apply good and suppress evil.

- Willingly: عن طيب خاطر

- Apply: يطبق

- Suppress: يقمع

يمكن للإنسان أن يطبق الخير ويقمع الشر عن طيب خاطر.

It is said that self-love is the root of all evil as well as hardline thinking.

- It is said: يقال

- Self-love: حب الذات/حب النفس

- Root: أصل/جذر

- Hardline thinking: تفكير متشدد/متعصب. وفي هذا السياق منترجم (root) إلى (أصل).

We can say,

يقال إن حب الذات هو أصل الشر كله وكذلك التفكير المتشدد.

يرجى الانتباه إلى أن (همزة "إن") مكسورة بعد فعل القول (قال، يقول إلخ).

We live in a world that has been plagued by sectarian waves and kicked by fanaticism.

- Plagued: أصيب/ابتلى

والفعل (plague) مأخوذ من الاسم (plague) ومعناه (الطاعون)، وكما انتشر الطاعون على رقعة واسعة من العالم وأصاب الكثير من الناس أصابت الأمواج الطائفية هذا العالم، ويمكن أن نترجم هذه الجملة ترجمة تقريبية فنقول مثلاً: (نعيش في عالم تقاذفته أمواج الطائفية) أو (انتشر فيه داء الطائفية) إلخ.

- Sectarian: طائفية

- Waves: أمواج

- Kicked: ركل

* Fanaticism: التعصب

We can say,

إننا نعيش في عالم تقاذفته أمواج الطائفية/ابتلى بأمواج من الطائفية وركلته أقدام التعصب.

All these things ultimately lead to the isolation of man from his nature, which favours good over evil, and I have found no one who loves evil except Satan.

- Ultimately: في النهاية/في نهاية الأمر/في نهاية المطاف

- Lead: يقود

- Isolation: عزل/انفصال

- Nature: طبيعة

- Favour: يُفضل

- Except: عدا/سوى

- Satan: الشيطان

We can say,

كل هذه الأمور تؤدي في النهاية إلى عزل الإنسان عن طبيعته. التي تفضل الخير على الشر. ولم أجد أحداً يحب الشر سوى الشيطان.

But man is a mixture of good and evil and must overcome his lusts and whims to triumph over the evil within him.

- Mixture: مزيج/خليط
- Overcome: يتغلب
- Lusts: شهوات
- Whims: نزوات
- Triumph: ينتصر
- Within him: في داخله

We can say,

لكن الإنسان مزيجٌ من الخير والشر ولا بد له أن يتغلب على شهواته ونزواته لينتصر على الشر في داخله.

Thank You

LECTURE NO. 3

17.12.2021

HELLO EVERYONE!

The text of homework:

يُزعم البعض أن السلوك البشري مرآة الشخصية، يرى فيها كل واحد منا صورته، وأن السلوك الفاسد رذيلة تدمر كل ما هو خيرٌ ونبيلاً وفاضلاً. وإذا رأى بعض الناس في الرذائل جاذبيةً لا تُقاوم، فيجب عليهم مقاومة الغضب، تلك الرذيلة المقيتة، لأنه ما من رجلٍ عاقلٍ يود امتلاكها.

يُزعم البعض أن السلوك البشري مرآة الشخصية، يرى فيها كل واحد منا صورته، وأن السلوك الفاسد رذيلة تدمر كل ما هو خيرٌ ونبيلاً وفاضلاً.

- يزعم: claim/assume

- سلوك: behaviour/conduct

- صورة: image

بالنسبة لـ (صورة) يمكن أن نستخدم (reflection) كما اقترح البعض فنقول (in which everyone sees his reflection).

Student:

ما هو الصحيح هنا (image) أم (reflection)؟

Professor:

إذا نقيدنا بحرفية النص علينا أن نستخدم (image).

Student:

كأنك تحب أن تترجم بحسب السياق أكثر من الترجمة الحرفية؟

Professor:

الأفضل هو ألا نقيد بحرفية النص لكن إلى حد ما هناك هامش حرية للمترجم في ترجمة النص.

- رذيلة: vice
- وأما كلمة (sin) فتعني (ذنب) أو (خطيئة).
- تدمر: destroy
- خَيْر: good
- نبيل: noble
- فاضل: virtuous

We can say,

It is assumed/Some people claim that human conduct/behaviour is a mirror in which everyone sees his/her image and that bad conduct/behaviour is a vice destroying all that good, noble, and virtuous.

كما تلاحظون يمكن أن نبدأ الجملة بـ (it is assumed) أو بـ (some people claim).

وإذا رأى بعض الناس في الرذائل جاذبية لا تقاوم، فيجب عليهم مقاومة الغضب. تلك الرذيلة المقيته. لأنه ما من رجلٍ عاقلٍ يود امتلاكها.

- رذائل: vices
- جاذبية: attraction
- لا تقاوم: irresistible
- يقاوم: resist
- الغضب: anger
- مقيته: detestable/hateful
- عاقل: reasonable
- يمتلك: possess

We can say,

If some vices have an irresistible attraction for some people, anger, a detestable/hateful vice, must be resisted because no reasonable man would like to possess it.

(تلك الرذيلة المقيته) عبارة عن (معترضة) لذلك وضعنا (, a detestable/hateful vice,) بين فاصلتين في الجملة الإنكليزية.

Write down please:

The other quality, which I hate in people, is selfishness. Everyone describes selfishness as a detestable vice and cannot bear it in others, but in reality no one is without selfishness.

- Quality: خصلة/خاصية/ميزة/صفة
- أي أن كلمة (quality) هنا ليس لها علاقة بـ (الجودة) أو (النوعية) وما إلى ذلك.
- Selfishness: أنانية
- As: على أنها

علينا أن نقول (على أنها رذيلة مقبّنة) وليس (كرذيلة مقبّنة) وذلك لأن (ك) عليها إشكالية في اللغة العربية ولا يجوز أن تستخدم إلا إذا كان لدينا تشبيه أو إذا كان لدينا تشبيه كأن نقول مثلاً (وجهك كالقمر) فلاكاف هنا عبارة عن (أداة تشبيه) وفي مثل هذه الحالة يسمح باستخدام (ك).
 لكن إذا كان لدينا مثلاً (the world as a text) لا يمكننا أن نقول (العالم كنص) لأن (الكاف) عليها إشكالية في اللغة العربية، والصحيح هو أن نقول (العالم على أنه نص) أو (العالم بوصفه نصاً)، وهذا يعني أنه يمكن أن نترجم (as) بطريقتين هما إما (على أنه) أو (بوصفه)، وبذلك نحصل على صياغة عربية صحيحة.

- Bear: يطبق/يحمّل
 - Reality: واقع/حقيقة
- We can say,

الخصلة الأخرى التي أكرهها في الناس هي الأنانية، تلك التي يصفها كل واحد منا بأنها رذيلة مقبّنة (مكروهة)/يصف كل واحد منا الأنانية على أنها رذيلة مقبّنة (مكروهة) ولا يطبق أن يراها في الآخرين، ولكن في الحقيقة ما من أحد منا يخلو منها.

Student:

هل سيأتي في الامتحان من النصوص التي نترجمها خلال الفصل؟

Professor:

على الأغلب لا، فهذه النصوص للتدريب، لكن سيأتي نصوص من نفس السوية.

Student:

ولن تأتي مصطلحات من هذه النصوص أيضاً؟

Professor:

ولا حتى مصطلحات، أنتم كطلاب سنة ثانية بشكل عام لن تكون أسئلتكم من العبار الثقيل، ولكن في السنة الثالثة ستصبح الأسئلة والنصوص أكثر صعوبة.

Let us have a new text. Write down please:

يُقاس النجاح عموماً في الحياة بمقدار ما يمتلك الإنسان من ثروة، وأحياناً بالمنصب الذي يشغله. ينظر الناس إلى الرجل الناجح عادةً على أنه رجلٌ حسنُ الحظ، إذ يظنون بأن الثروة والمنصب اللذين وصل إليهما إنما اكتسبهما نتيجة الحظ وحده.
 لا ريب إن مثل هذه النظرة سطحية بصورةٍ مطلقة. إذا كان الحظ من هذا المنظور يعني المصادفة العمياء، فإن من السخف مثلاً أن نتصور أن أحرف الهجاء تتحرك وتهتز وتقفز إلى الأعلى والأسفل لتشكّل قاموساً أو كتاباً أو أي شكلٍ من أشكال الكتابة.

Take two minutes. Look at the text, understand it, and try to translate the first sentence.

يُقاس النجاح عموماً في الحياة بمقدار ما يمتلك الإنسان من ثروة، وأحياناً بالمنصب الذي يشغله.

- يُقاس: is measured

Translation II 2.1+2+3

يرجى الانتباه إلى أن لدينا (passive voice) لذلك نقول (is measured).

- النجاح: success
- عموماً: generally
- مقدار: how much
- يمتلك: own/has
- الإنسان: one
- ثروة: wealth
- منصب: position
- المنصب الذي يشغله: one's position

We can say,

Generally, success in life is measured by how much wealth one owns/has and sometimes by one's position.

ينظر الناس إلى الرجل الناجح عادةً على أنه رجلٌ حسنُ الحظ، إذ يظنون بأن الثروة والمنصب اللذين وصل إليهما إنما اكتسبهما نتيجة الحظ وحده.

- ينظر: look at/consider
- ناجح: successful
- رجل حسن الحظ: lucky man
- يظنون: think
- وصل: reached
- اكتسب: obtained/gained
- نتيجة: as a result of
- الحظ: luck
- وحده: only

We can say,

People usually look at the successful man as a lucky man; they think that wealth and position, which he reached, are obtained/gained as a result of luck only.

لا ريب إن مثل هذه النظرة سطحية بصورةٍ مطلقة.

- لا ريب: no doubt
- وكذلك يمكن أن نستخدم (adverb) هو (undoubtedly).
- النظرة: perspective/outlook
- المقصود بـ (النظرة) هنا هو (المنظور) لذلك نقول (perspective) أو (outlook).
- سطحية: superficial/shallow

We can say,

No doubt that this perspective/outlook is superficial/shallow.

إذا كان الحظ من هذا المنظور يعني المصادفة العمياء، فإن من السخف مثلًا أن نتصور أن أحرف الهجاء تتحرك وتهتز وتقفز إلى الأعلى والأسفل لتشكل قاموسًا أو كتابًا أو أي شكلٍ من أشكال الكتابة.

- مصادفة: chance
- عمياء: blind
- من السخف: it would be absurd/ridiculous
- نتصور: imagine
- أحرف الهجاء: alphabet
- تتحرك: moving
- تهتز: shaking
- تقفز: jumping
- إلى الأعلى والأسفل: up and down
- لتشكيل: to make

We can say,

If luck, from this perspective/outlook means blind chance, it would be absurd/ridiculous, for example, to imagine the alphabet moving, shaking, and jumping up and down to make a dictionary, a book, or any form/kind of writing.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025770